

No. 49668

**Republic of Korea
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Bulgaria for the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Sofia, 12 June 2006

Entry into force: *1 November 2006, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Bulgarie pour la promotion et la protection réciproques des investissements (avec protocole). Sofia, 12 juin 2006

Entrée en vigueur : *1^{er} novembre 2006, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА КОРЕЯ

И

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА ВЗАИМНО НАСЪРЧАВАНЕ И ЗАЩИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

Правителството на Република Корея и Правителството на Република България (наричани по-долу "Договарящи се Страни"),

В желанието си да развият икономическото сътрудничество между двете Държави,

С намерение да насърчават и създават благоприятни условия за инвестиции от инвеститори от едната държава на територията на другата държава, на основата на равенство и взаимна изгода,

Признавайки, че насърчаването и взаимната защита на инвестициите съгласно настоящия договор ще стимулира инициативите в тази област,

Се договориха за следното:

ЧЛЕН 1

Определения

За целите на този Договор:

1. Понятието "инвестиции" означава всякакъв вид вложение, инвестирано от инвеститор на едната Договаряща се Страна на територията на другата Договаряща се Страна и включва по-специално, но не изключително:

- (a) движимо и недвижимо имущество, както и всякакви други свързани с тях имуществени права, като ипотеки, залози, тежести и подобни права;
- (b) дялове, акции и облигации и всякаква друга форма на участие в компания или стопанско предприятие и права или участия произтичащи от тях;
- (c) парични искове или искове за изпълнение, имащо икономическа стойност, свързани с инвестиции;
- (d) права на интелектуална собственост, включително авторски права, търговски марки, патенти, промишлен дизайн, технологически процеси, ноу хау, търговски тайни, търговски наименования и гудуил;
- (e) право, дадено по силата на закон или съгласно договор и всякакви лицензи и разрешения, съгласно закон, включително правата за проучване, извличане, обработване или експлоатация на природни ресурси;

Всякава промяна във формата, в която вложенията са инвестирани, няма да засегне тяхната класификация като инвестиции, при условие че тази промяна не е в противоречие със законите на съответната Договаряща се Страна.

2. Понятието "инвеститор" означава:

- (a) физическо лице, което е гражданин на едната Договаряща се Страна, в съответствие с нейното законодателство и инвестира на територията на другата Договаряща се Страна;
- (b) всякаква компания, организация, дружество или друга форма на сдружение, регистрирано или учредено в съответствие със законодателството на едната

Договаряща се Страна и със седалище на територията на тази Договаряща се Страна, независимо от неговия правен статут, което инвестира на територията на другата Договаряща се Страна.

3. Понятието "приходи" означава суми, получени от инвестиция и по-специално, но не изключително включва печалби, лихва, прираст на капитала, акции, дивиденди, хонорари и всички видове такси.

4. Понятието "територия" означава:

- (а) По отношение на Република Корея: територията на Република Корея както и тези морски зони, включително морското дъно и подпочвените пластове, прилежащи към външните граници на териториалното море на Република Корея, върху която Република Корея упражнява, в съответствие с международното право суверенни права и юрисдикция за целите на проучване и експлоатация на природни ресурси в тези зони;
- (б) По отношение на Република България: територията под суверенитета на Република България, включително териториалното море, както и континенталния шelf и изключителната икономическа зона, върху която Република България упражнява суверенни права или юрисдикция в съответствие с международното право.

5. Понятието "свободно конвертируема валута" означава валутата, която е широко използвана за извършване на плащания при международни сделки и широко обменяна на основните международни валутни пазари.

ЧЛЕН 2

Насърчаване и защита на инвестициите

1. Всяка Договаряща се Страна ще насърчава и създава благоприятни условия за инвеститорите на другата Договаряща се Страна да извършват инвестиции на нейна територия и ще допуска такива инвестиции в съответствие със своите закони и разпоредби.
2. На инвестициите от инвеститори на едната Договаряща се Страна ще бъде предоставено, по всяко време, справедливо и безпристрастно третиране и ще се ползват от пълна защита и сигурност на територията на другата Договаряща се Страна.
3. Нито една Договаряща се Страна няма, по какъвто и да било начин, да накрънява с дискриминационни мерки експлоатацията, управлението, поддържането, ползването, владенето или разпореждането с инвестициите на нейна територия от инвеститори на другата Договаряща се Страна.

ЧЛЕН 3

Национален режим и режим на най-облагодетелствана нация

1. Всяка Договаряща се Страна ще предоставя на своята територия на инвестициите и приходите на инвеститорите от другата Договаряща се Страна, третиране, което е справедливо и безпристрастно и е не по-малко благоприятно, от това което тя предоставя

на инвестициите и приходите на своите собствени инвеститори или на инвестициите и приходите на инвеститори на която и да е трета държава.

2. Всяка Договаряща се Страна ще предоставя на своята територия на инвеститорите на другата Договаряща се Страна, третиране, по отношение на управлението, поддържането, ползването, владенето или разпореждането с техните инвестиции, което е справедливо и безпристрастно и не по-малко благоприятно от това, което тя предоставя на своите собствени инвеститори или на инвеститорите на която и да е трета държава.

3. Разпоредбите на алинеи 1 и 2 от този Член няма да се тълкуват като задължаващи едната Договаряща се Страна да предостави на инвеститорите на другата Договаряща се Страна предимството от третиране, преференция или привилегия, които могат да бъдат предоставени на първата Договаряща се Страна по силата на:

- (а) митнически съюз или зона за свободна търговия или обща външна тарифна зона на икономически съюз или валутно споразумение или други форми на регионално сътрудничество, по които някоя от Договарящите се Страни е или може да стане страна; или
- (б) международна спогодба или споразумение, отнасящи се изцяло или преимуществено до данъчното облагане.

ЧЛЕН 4

Отчуждаване

1. Инвестициите на инвеститорите на едната Договаряща се Страна няма да бъдат национализирани, отчуждавани или по друг начин подлагани на всякакви други мерки, чиито резултат е равен на национализация или отчуждаване (наричани по-нататък "отчуждаване"), на територията на другата Договаряща се Страна, освен в обществен интерес и срещу незабавно, справедливо и ефективно обезщетение. Отчуждаването ще бъде извършено на недискриминационна основа и в съответствие със законовите процедури.

2. Това обезщетение ще възлиза на справедливата пазарна стойност на отчуждените инвестиции непосредствено преди извършването на отчуждаването или преди предстоящото отчуждаване да е станало публично известно, което е по-рано, ще включва лихва по приложимия търговски лихвен процент от датата на отчуждаването до датата на плащане и ще бъде извършено без неоправдано забавяне, ще бъде ефективно реализуемо и свободно преводимо. И в двата случая на отчуждаване и на обезщетение ще бъде предоставено третиране не по-малко благоприятно от това, което Договарящата се Страна предоставя на своите собствени инвеститори или на инвеститори от която и да е трета държава.

3. Инвеститорите на едната Договаряща се Страна, засегнати от отчуждаването, ще имат право на незабавно разглеждане от съдебен или друг независим орган на другата Договаряща се Страна на техния случай и на оценката на техните инвестиции, в съответствие с принципите, установени в този Член.

4. Когато Договарящата се Страна отчужди имущество на дружество, което е създадено или учредено, съгласно нейните закони и разпоредби и в което инвеститори на другата Договаряща се Страна участват или притежават акции или облигации, ще се прилагат разпоредбите на този Член.